



REPRESENTATION DES CATEGORIES DE SENS POUR UN APPRENANT TURC EN FLE PAR LE BIAIS DE LA COMPETENCE SEMANTIQUE*

Meril NAKTAN**, Necmettin Kamil SEVİL***

Résumé

Dans le cadre de l'enseignement du FLE, la mise en place du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues par le Conseil de l'Europe a apporté une contribution prépondérante à la didactique des langues vivantes notamment dans le domaine des compétences de communication. En relation avec l'approche communicative et actionnelle, le Cadre accorde une place primordiale à la transmission du sens effective, axée sur la compétence sémantique. De ce fait, dans cette intervention, l'acquisition de la compétence sémantique sera mise à jour par le biais de la sémantique lexicale, la sémantique interprétative et la sémantique du prototype afin de permettre à l'apprenant de prendre conscience les catégories de sens qui se diffèrent d'une langue à l'autre selon un champ notionnel. En somme, dans le cadre de cette intervention, nous présenterons le champ notionnel «animaux» qui nous paraît important au niveau A1 lors de l'apprentissage de la langue étrangère. Nous tenterons de mettre en place les critères d'analyse pour ce champ notionnel afin de transmettre les distinctions des catégories de sens entre les deux langues et de traiter l'intérêt que représente cette étude pour les professeurs de français langue étrangère et l'apprenant de FLE.

Mots Clés : *Compétence sémantique, Alter Ego 1, Champ notionnel, Médiation linguistique*

YABANCI DİL OLARAK FRANSIZCA ÖĞRENEN BİR TÜRK ÖĞRENENİN ANLAMSAAL YETİDE EDİNDİĞİ ANLAM KATEGORİSİNİN SINIFLANDIRILMASINA BİR ÖRNEK

Özet

Fransızcanın yabancı dil olarak öğretilmesi çerçevesinde, Avrupa Konseyi tarafından ortaya konulan Avrupa Dilleri için Ortak Başvuru Metni, yabancı dil eğitime ve özellikle iletişim becerisinde yapmak ve yapmayı bilmek konusunda çok önemli katkılarda bulunmuştur. Ortak Dil Çerçevesi, sosyo-dilbilimsel, dilbilimsel ve edimbilimsel becerilerde oluşan dilsel iletişim kurma becerisini belirler ve sınırlandırır. İletişimsel ve eylemsel yaklaşımlar ile ilişkisi olan Ortak Dil Çerçevesi semantik beceri üzerine kurulmuş efektif anlamın aktarılması üzerine elzem bir yer ayırmıştır. Eylemsel yaklaşım, ortak dil çerçevesi yapımcıları tarafından tasarımı itibarıyla, yabancı dil eğitiminde anadil ile kıyaslanabilen kendini kanıtlamış bir iletişim sürecini yeniden düzenleme imkânı vermektedir. Ancak, ana dilde iletişim denildiğinde, anadil konuşucuların karşılıklı eylemsel becerilerinin dört temel yetinin aktarımı sayesinde, didaktik kaygının odağında bulunan anlamsal yetinin edinilmesi sürecinde anlam aktarımı akla gelmelidir. Dolayısıyla, bu çalışmada anlamsal yetinin edinilmesi sürecinde, bir kavramsal alanda sözcüksel, yorumlayıcı ve prototipsel anlambilim uygulamasıyla, iki dil arasında bulunan benzer ve farklı yönlerini aktarmak ve yabancı dil olarak Fransızca öğrenen ve öğrenenler için elzemliğini ortaya koymak amacıyla, mevzubahis kavramsal alan için inceleme ölçütü oluşturulmaya çalışılacaktır. Bu çerçevede, yabancı dil öğretiminin A1 seviyesinde önem teşkil eden "hayvanlar" adlı kavramsal alan inceleme ölçütleri sunulacaktır.

Anahtar kelimeler : *Anlamsal yeti, Alter Ego 1, Kavramsal alan, Dilsel aracılık.*

* Bu makale "Reconstruction du sens dans l'apprentissage du FLE" adlı doktora tezinden üretilmiştir.

**Arş. Gör., İstanbul Üniversitesi,Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, İSTANBUL.

e-posta:merilnaktan@hotmail.com

***** Prof. Dr., İstanbul Üniversitesi,Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi,İSTANBUL.

e-posta:nksevil@istanbul.edu.tr

1. INTRODUCTION

L'analyse des besoins en Didactique des langues étrangères joue un rôle déterminant non seulement en ce qui concerne les politiques éducatives relatives à l'enseignement/apprentissage des langues étrangères (LE) mais aussi en matière des réflexions théoriques portant sur les méthodologies dans le domaine en question. Le fait que le modèle d'identification des besoins développés sous l'égide du Conseil de l'Europe atteste la dimension interculturelle et internationale de ce concept.

Sur le plan individuel, les modifications socio-politiques ont eu des reflets immédiats concernant les besoins des apprenants des LE qu'on peut, grosso modo, asseoir sur les bases de relations interactives au sein des sociétés accueillantes. Cette évolution qu'on peut baser sur une dynamique didactique actionnelle a changé de but en blanc la vision didactique des LE, la rapprochant vers le processus de l'acquisition de la langue maternelle.

Sur le plan social, les progrès enregistrés dans les domaines des sciences et de techniques ainsi que les mobilités sociales qui en résultent ont eu des répercussions directes sur les politiques éducatives des LE comme l'attestent les travaux que reflètent les documents récents du Bureau éducatif du Conseil de l'Europe. Ainsi l'individu du XXI^e siècle est défini comme plurilingue et pluriculturel à cause de la mobilité sociale qui renforce le contact des langues aussi bien sur le plan sociologique ou sociolectal (niveau de langue saussurien) qu'idiolectal (niveau de parole saussurien). En fait, les cas de l'immigration professionnel ou politique, la libre circulation des citoyens dans certaines organisations gouvernementales comme l'Union européenne ou encore les accords bilatéraux signés par les gouvernements ont ranimé l'intérêt des gens pour la langue et la culture de l'autre. Dans cette perspective, les concepteurs du Cadre ont attribué un nouveau rôle, celui d'intermédiaire des deux cultures que reflètent les langues parlées. Comme il a été souligné dans le Cadre :

« la compétence plurilingue et pluriculturelle désigne la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures. On considérera qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences distinctes, mais bien existence d'une compétence complexe, voire composite, dans laquelle l'utilisateur peut puiser » (Conseil de l'Europe, 2005: 129)

En d'autres termes, la didactique des langues étrangères n'a pas comme objectif la transmission des savoirs sur la langue enseignée mais plutôt elle vise à l'acquisition des compétences telles qu'elles sont définies dans les documents, en particulier dans le Cadre européen commun de référence qui préconise, au niveau méthodologique, l'approche communicative et cognitive, renforcée par la perspective actionnelle.

La fonction "médiateur" du locuteur de LE comme acteur social : le locuteur de LE qui a développé des compétences sociolinguistiques, parallèlement au niveau de connaissance tel qu'il est décrit par le Cadre, *«peut jouer efficacement le rôle de médiateur entre des locuteurs de la langue cible et de celle de sa communauté d'origine en tenant compte des différences socioculturelles et sociolinguistiques.»* (Conseil de l'Europe, 2005: 95). Ce rôle de médiateur socio-linguistique est attribué par le Cadre aux locuteurs des LE du niveau C2 ; ceci n'empêche pas, pensons-nous, de répartir cette fonction aux autres niveaux de connaissance de la LE surtout en ce qui concerne les compétences sémantico-lexicologiques de la langue maternelle et celles de la langue apprise. En effet au fur et à mesure des progrès enregistrés par l'apprenant, celui-ci sera à même de comparer la valeur (lexico-sémantique) de chaque item lexical respectivement dans les champs sémantiques de deux langues.

En effet, didactiquement parlant, le concept de médiation peut être conceptualisé de différentes manières selon la perspective dans laquelle on se place. Le Cadre propose, entre autres, la définition selon laquelle le rôle de médiateur est, en ce qui concerne les LE, celui de quelqu'un qui *«assure la communication entre deux personnes qui n'ont aucune compétence de communication partagée»* (Conseil de l'Europe, 2005 : 11).

Il faut souligner de prime abord la question qui se pose devant cet état de choses, c'est de savoir en quoi consiste le traitement d'un support dans une langue, proposée dans une autre langue. De l'autre côté, l'un des domaines privilégiés du traitement en question concerne les champs lexico-sémantiques. Linguistiquement parlant on admet que les mots d'une langue n'articulent pas de la même manière le même secteur de la réalité extra-linguistique et c'est pourquoi d'ailleurs apprendre une langue ne signifie pas coller des étiquettes aux concepts-mots de la langue enseignée.

En matière didactique, *«le terme de médiation désigne généralement une relation qui s'opère entre des personnes sous le guidage de tiers spécialistes (des médiateurs). Plus largement, on peut dire que la médiation est présente d'emblée dans le langage dès lors qu'on admet que les mots veulent désigner, représenter ces choses. La médiation peut donc influencer la relation de l'homme à la réalité du monde et, en ce sens, elle est centrale dans l'analyse des représentations sociales et dans l'approche interculturelle»* (Cuq,2003: 163).

Dans le cas qui nous préoccupe, c'est la fonction didactique de médiation assumée par l'enseignant des LE qui mérite quelques réflexions. En fait, au-delà de définitions générales élaborées par le CECR, la médiation revêt d'une valeur didactique assumée par l'enseignant des LE comme celui du FLE qui transmet au cours de l'apprentissage/enseignement en termes de compétences la capacité de comparer pertinemment les deux visions du monde, celle de la langue maternelle et la LE.

2.METHODOLOGIE COMMUNICATIVE

La communication est, par définition, la transmission du sens la méthodologie communicative privilégie le sens comme le soulignent les didacticiens : «*les recherches en sémantique et les apports de cette discipline ont un impact important dans le cadre de l'approche communicative qui se traduit par un recentrage sur le sens*»(Bérard, 1991: 30)

«Coste (1980) montre que s'établit au niveau méthodologique une dichotomie du type :

- *L'approche communicative correspond à un public de débutants, donne la priorité à l'oral et traite l'aspect communicatif de la langue à travers les actes de parole ;*

- *Pour un public d'apprenants avancés, le travail sera surtout centré sur l'écrit, et on aura recours à l'analyse de discours*». (Bérard, 1991: 30).

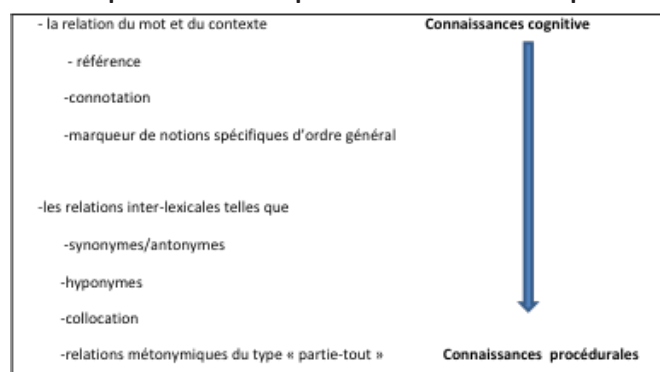
2.1.Compétence de Communication

Enseigner une compétence de communication selon E. Bérard, c'est «*appréhender le discours dans sa dimension globale, privilégier le sens*» (Bérard, 1991: 31). De ce fait, les professeurs de FLE sont des individus comme tous les locuteurs plurilingues, des intermédiaires entre deux langues et deux cultures que représentent les discours en question. Alors, l'enseignant du FLE dans le processus de formation est celui qui vit le contact des langues sur le plan individuel. Mais, enseigner la langue dans sa dimension sociale (et discursive) c'est également l'objectif de didactique des LE modernes calibré par le Conseil de l'Europe; «*le fait de privilégier le sens implique que l'on intègre dans un programme d'enseignement des phénomènes complexes, l'implicite, par exemple, que véhicule toute langue*»(Bérard, 1991: 31). Cognitif ; la compétence sémantique selon la perspective actionnelle «*intègre les savoirs relevant du déclaratif (savoir) et ceux relevant du procédural (savoir-faire)*» (Beacco, 1991: 73).

2.2. Compétence Sémantique selon le CECRL

Selon le Cadre, la compétence sémantique et la compétence lexicale sont définies séparément, mais tout en soulignant la complémentarité entre elles : ainsi la compétence sémantique «*traite des questions relatives au sens des mots*»(Conseil de l'Europe, 2005: 91). Selon la perspective actionnelle le locuteur de la LE qui a acquis la compétence sémantique est capable, en communication réelle et interactive, de mettre en œuvre :

Tableau 1 : Processus d'acquisition des compétences lexico-sémantiques selon l'approche cognitive



La compétence lexicale pour la formation de professeur de langue, selon le niveau déterminé, est une compétence qui sait pertinemment faire fonctionner (savoir-y-faire) dans différentes situations de communication interactives avec les francophones natifs ou non natifs, la compétence sémantique. De ce fait, la compétence lexicale pour le professeur turc du FLE englobe essentiellement

- Des expressions toutes faites (ex. salutation -> *Bonjour ! Comment Ça va ?*) ;
- Les proverbes ;
- Les locutions figées (...)
- «Structures figées 1. Expressions figées (ex. *Pouvez-vous me passer... ?*) ; 2. expressions figées verbales (ex. *faire avec, laisser pour..., finir par, etc*) ; 3. expressions figées prépositionnelles (ex. : *au fur et mesure...*) 4. collocations figées (ex. : *commettre une erreur, faire attention, etc.*).» (Conseil de l'Europe, 2005: 88)

De l'autre côté, les décideurs ministériels dans les pays membres du Conseil de l'Europe ont déterminé le niveau de connaissance du français qui est en gros B2 selon les descripteurs du Cadre.

De l'autre côté, le futur enseignant du FLE, quand il commence à exercer le métier doit connaître et manier les structures lexico-sémantiques du(des) manuel(s) dont il se sert.

2.3. Compétences Stratégiques Transversales.

Alors, parallèlement à l'acquisition de la compétence lexico-sémantique concernant la formation des futurs professeurs de français, pour aboutir à l'objectif de la compétence sémantico-lexicale telle qu'elle est décrite par le Cadre, le futur enseignant du FLE doit acquérir également des compétences stratégiques transversales incluant la vision du monde que représentent les unités lexicales représentant les compétences culturelles qui changent de la L1 à la L2.

Ainsi, le modèle d'analyse que nous nous proposons dans cette intervention et qui a été développé par la contribution épistémologique de l'analyse sémique (Galisson), la sémantique du prototype (Kleiber) et la sémantique cognitive (Rastier) atteste dans le processus de formation des professeurs de FLE comment aborder et manier les manuels de didactique du FLE, non seulement les compétences sémantique et lexicale mais aussi les compétences transversales avec l'arrière-plan culturel.

3. APPLICATION DE LA METHODE D'ANALYSE

L'animal possède une importance primordiale dans la vie sociale de l'homme. A l'origine, domestiqué pour son utilité, désormais il est le compagnon indispensable dont la présence permet à l'individu de se socialiser dans la société. L'animal est donc en relation avec le besoin d'expression et de communication de l'homme. En effet, l'animal dans le contexte de l'apprentissage du FLE prend place dès les premiers acquis de la langue à n'importe quels niveaux. De nos jours, dans cette perspective d'étude, les animaux dites de compagnie font partie de la vie quotidienne des français. Le manuel *Alter Ego 1* donne lieu à ce champ notionnel dans le concept de la présentation de soi-même. Le manuel présente le choix de l'animal comme le reflet de la personnalité et du caractère de son propriétaire tout en permettant à l'apprenant de s'exprimer à propos de ses choix personnels.

Le champ notionnel «animaux» est traité dans le manuel *Alter Ego 1* dossier 3 page 50 de la façon suivante :

54 millions d'amis

54 millions d'amis : c'est le nombre total d'animaux familiers en France : 27 millions de poissons, 9 millions de chats, 8 millions de chiens, 7,1 millions d'oiseaux, 2 millions de rongeurs (lapins, hamsters...).

Mais maintenant, il y a aussi les NAC (nouveaux animaux de compagnie) : des reptiles ou d'autres animaux « rares »...

Vous désirez adopter un animal de compagnie ? Répondez : qui êtes-vous ? nous vous dirons quel animal adopter.

PROFIL N° 1

• Vos goûts et votre mode de vie
• Vous êtes indépendant et original. Vous aimez les beaux objets
• Vous faites de la peinture, de la photo... Vous avez une vie culturelle intense : vous sortez beaucoup, vous allez au cinéma, au théâtre... seul ou avec des amis.

• Votre profession
• Vous faites un métier artistique ou intellectuel : acteur, chanteur, bien encore, architecte, ingénieur, professeur. Votre animal, c'est le...
• Pour connaître votre animal, lisez la dernière page du magazine.

PROFIL N° 2

• Vos goûts et votre mode de vie
• Vous détestez la routine, vous adorez le mystère et l'exotisme. Vous vivez seul, vos amis sont rares. Vous aimez aller à la campagne, à la mer : vous faites de l'équitation, de la voile, du vélo...

• Votre profession
• Vous êtes chercheur, scientifique, photographe, pilote, chirurgien, journaliste, explorateur. Votre animal, c'est le...
• Pour connaître votre animal, lisez la dernière page du magazine.

1

Observez les photos et répondez.

- Quelle photo préférez-vous ?
- Avez-vous un animal ? Lequel ?

2

a) Lisez l'article et répondez.

- Oui sont les 54 millions d'amis ?
- Que sont les NAC ? Trouvez des exemples sur les photos.

b) Vrai ou faux ?

Relisez l'article et répondez.

- L'article parle des animaux de compagnie en France.
- Il y a 54 millions de NAC.
- Dans chaque fiche Profil, il y a des informations sur la psychologie de la personne, sa profession, la psychologie de l'animal.

Figure 1 : Berthet, A., Hugot, C., Kizirian, V., Sampsonis, B., Waendendries, M., 2006: 50

D'après le manuel, l'animal est défini comme l'ami de la personne. La relation affective entre la personne et l'animal montre la place accordée à la valeur de l'animal dans les sociétés francophones. Le *Grand Robert* définit *animal* comme «Etre vivant non végétal, ne possédant pas les caractéristiques de l'espèce humaine (langage articulé, fonction symbolique, etc....). Classification des animaux : insecte, mammifère, mollusque, oiseau, poisson, reptile, ver. Animaux sauvages/animaux domestiques».

Par ce biais, les deux termes repérées dans l'article ci-dessus sont *animaux familiers* et *nouveaux animaux de compagnie* qui nous mènent à diviser ce champ notionnel en deux sous-champs : le sous-champ notionnel «animaux domestiques traditionnels» et le sous-champ notionnel «nouveaux animaux domestiques».

Pour pouvoir faire une analyse détaillée, nous préférons diviser ce champ notionnel en deux parties : la première analyse portera sur le champ lexical des animaux domestiques et la deuxième sera sur les nouveaux animaux domestiques.

Le champ notionnel animal sera donc constitué de deux sous-champs qui se différencient par la contradiction des termes de *domestique* versus *sauvage*. Le grand Robert définit *sauvage* de tel sorte : qui vit en liberté dans la nature, à l'écart des influences humaines. Qui n'est pas domestiqué (par opposition aux individus appartenant à la même espèce qui le sont). Par contre, la définition de *domestique* par le Grand Robert « qui vit auprès de l'homme pour l'aider, le nourrir, le distraire, et dont l'espèce, depuis longtemps apprivoisée, se reproduit dans les conditions fixées par l'homme. Le chien, le chat, le cheval sont des animaux domestiques → familier. Contraire : sauvage» montre essentiellement sur l'axe de l'opposition des sèmes: «liberté»/«apprivoisé».

De ce fait, notre analyse se basera sur la contrainte des deux unités lexicales qui définissent l'organisation sémantique du champ notionnel «animaux». Les valeurs sémiques de l'unité lexicale *sauvage* se trouvent modifiées dans le sous champ «nouveaux animaux domestiques». Celui-ci apporte une nouvelle vision du monde pour l'apprenant turc dont les valeurs de l'unité lexicale *sauvage* se différencient de la catégorie cognitive de départ du locuteur. Donc, la catégorisation cognitive du locuteur natif se reflète d'une manière différente de celle de la langue turque.

D'après les propositions du *Grand Robert*, les valeurs sémantiques des unités lexicales (domestique, familier, compagnie) peuvent être présentées de la manière suivante, car leurs définitions se reflètent d'une manière plus ou moins similaire de l'une à l'autre.

Animaux domestiques = animaux familiers = animaux de compagnie

Ces trois termes employés dans la vie quotidienne de la langue française seront mis en relief par l'enseignant afin de pouvoir diminuer les malentendus.

L'organisation sémantique du champ notionnel «animal» se présente d'après *Alter Ego 1* de la manière suivante:

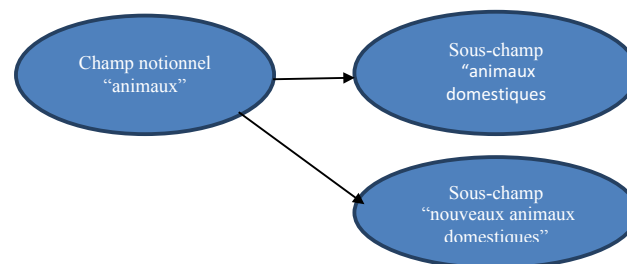


Figure 2 : L'organisation sémantique du champ notionnel "animaux"

•Le sous-champs «animaux domestiques traditionnels»

«Animaux domestiques traditionnels» désigne le sous-champ notionnel du champ superordonné « animaux». Les unités lexicales qui constituent le champ lexical du sous-champ «animaux domestiques traditionnels» sont ci-dessous :

champ lexical → poisson, chat, chien, oiseau, lapin, hamster

•Le sous-champs «nouveaux animaux domestiques»

Le sous-champ «nouveaux animaux domestiques» est l'un des sous-champ générique de l'hyperonyme «animal» qui est constitué d'un champ lexical organisé autour des unités lexicales : caméléon, serpent, perroquet

champ lexical → *caméléon, serpent, perroquet*

4.L'ANALYSE SEMIQUE DU CHAMP NOTIONNEL

L'analyse sémique, se basant sur les traits sémantiques des unités lexicales, est une méthode d'analyse précise, claire et scientifique. Elle permet l'autonomie du mot dont la signification peut être analysée jusqu'à ses traits pertinents les plus petits sans avoir besoin du contexte. Cette conception est fondée sur la notion de valeur. Le repérage des sèmes dans le champ lexical permet de voir pour chaque lexème les valeurs de celui-ci.

Les unités lexicales relevées dans le manuel *Alter Ego 1* sont au nombre de neuf dont six appartiennent au sous champ notionnel «animaux domestiques traditionnels» et les trois autres au sous champ notionnel «nouveaux animaux domestiques». Ces unités lexicales sont analysées en premier lieu dans le tableau suivant grâce à l'analyse sémique.

Tableau 2 : Analyse Sémique du Champ Notionnel «animaux»

	reptile	mammifère	sauvage	Vivre dans la société humaine	Espèces rares	apprivoisé	viande	Utiliser en laboratoire	peau	élevage
Caméléon	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-
Serpent	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-
Perroquet	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-
Chien	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+
Chat	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-
Poisson	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+
Oiseau	-	-	-	+	-	+	+	-	-	+
Lapin	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+
Hamster	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-

Le découpage sémique représenté dans le tableau ci-dessus renforce l'idée du rapport contrastive entre les unités lexicales *sauvage* et *domestique*. Selon le tableau de l'analyse sémique du champ notionnel «animaux», nous remarquons, en premier lieu, les sèmes /viande/, /élevage/ et /peau/ qui sont mises en relief afin de pouvoir démontrer les différentes utilisations de l'animal pour l'homme. Bien entendu, les sèmes /apprivoisé/ et /vivre dans la société humaine/ apportent l'explication de l'animal vu comme animal domestique. De plus, le sème spécifique /utiliser en laboratoire/ différencie la valeur sémantique de l'unité lexicale *hamster*. Elle est donc valorisée en dehors du contexte de l'animal domestique. Les unités lexicales *poisson* et *oiseau* sont des termes super ordonnés qui englobe plusieurs espèces d'animaux. En fait, le sème actualisé de ces deux unités lexicales sont en rapport avec l'animal domestique comme par exemple le poisson rouge pour l'unité lexicale poisson. Notre analyse sémique se base donc sur les sèmes actualisés par le contexte de l'animal domestique.

Le sème /sauvage/ représente le sème identique du sous champ notionnel «nouveaux animaux domestiques» contrairement le sème /vivre dans la société humaine/ devient le sème identique du sous champ notionnel «animaux domestiques traditionnels». Le contraste des deux sèmes constitue donc une nouvelle faculté pour l'animal domestique traditionnel. Ce rapport se varie avec le sème /apprivoisé/ avec l'unité lexicale *perroquet* qui se diffère grâce à sa qualité d'imiter la voix humaine.

4.1.L'analyse Interprétative du Champ Notionnel «animaux»

La représentation sémique des unités lexicales repérées dans le manuel *Alter Ego1* se manifeste dans le tableau ci-dessous en prenant pour base l'analyse interprétative

Tableau 3: Analyse Interprétative du champ notionnel “animaux”

SEMES INHERENTS	
/Etre vivant/ + /pas de caractéristique humaine/	Pour <i>Animal</i>
/Apprivoisé/	Pour <i>Domestique</i>
/ Liberté/	Pour <i>Sauvage</i>

SEMES AFFERENTS	
Enoncé p.50	“Mais, maintenant, il y a aussi les NAC (nouveaux animaux de compagnie) : des reptiles ou d’autres animaux rares”
Pour <i>Nouveaux Amis de compagnie</i>	/Se différencier/ + / curiosité/

Selon la définition du *Grand Robert*, l’animal est un « Etre vivant non végétal, ne possédant pas les caractéristiques de l’espèce humaine (langage articulé, fonction symbolique, etc....). Classification des animaux : insecte, mammifère, mollusque, oiseau, poisson, reptile, ver. Animaux sauvages/animaux domestiques».

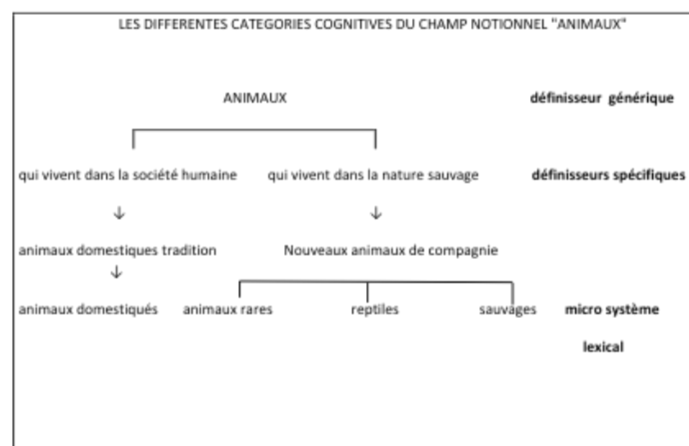
Cette définition nous mène aux sèmes inhérents de l’unité lexicale *animal* qui prend forme à l’aide des sèmes / être vivant/ et /pas de caractéristique humaine/. Les unités lexicales *domestique* et *sauvage* tirées de la définition ci-dessus, différencient l’animal afin de mettre en valeur les sèmes /apprivoisé/ vs /liberté/. Le sème /apprivoisé/ constitue donc le sens de l’obéissance à l’homme par contre le sème /liberté/ détermine la propriété de l’animal vivant dans la nature.

En ce qui concerne les sèmes afférents liés à l’énoncé du Manuel représentés dans le tableau, caractérisent l’homme en appropriant les sèmes /se différencier/ et /curiosité/. La catégorisation cognitive du locuteur natif se différencie donc au niveau de celle de la langue turque. Selon les sèmes afférents, l’animal devient l’objet de démonstration de la personnalité en ajoutant les valeurs de curiosité et de distinction dans la société.

4.2. L’analyse du Prototype du Champ Notionnel «animaux»

Dans la perspective d’analyse de cette méthode, le champ notionnel «animaux» sera catégorisé par le biais de l’analyse du prototype abordé par le tableau suivant :

Tableau 4: Analyse du Prototype du Champ Notionnel “animaux”



Selon la représentation de cette analyse, le champ notionnel «animaux» est en relation avec deux constatations qui se basent sur les animaux qui vivent dans la société humaine et ceux qui vivent dans la nature. La notion de ressemblance de famille se disjoint par le trait distinctif *sauvage* qui forme deux catégories afin de distinguer les animaux domestiques traditionnels et les nouveaux animaux de compagnie. La catégorisation permet à l'apprenant de pouvoir concevoir et classifier les unités lexicales par des structures catégorielles d'où la représentation mentale du champ notionnel «animaux» dans le manuel *Alter Ego1* s'organise à partir de ces unités lexicales, selon les conditions pertinents de l'animal ami de l'homme.

5. CONCLUSION

En guise de conclusion, l'animal domestique devra être présenté à l'apprenant turc, selon les critères qui se diffèrent lexico-sémantiquement ceux de la langue turque en impliquant la nouvelle mode des animaux de compagnie en France, présentée par le manuel *Alter Ego 1* en tant qu'unités lexicales. On constate donc, que la différence des items lexicaux en français et en turc concernant les animaux domestiques apportent une importance primordiale lors de l'acquisition de la compétence lexico-sémantique en vue d'une communication efficace en FLE. Cette contribution triple permet au futur professeur de FLE d'avoir d'une part, un regard de synthèse concernant les compétences sémantico-lexicales mais aussi les compétences transversales (culturelles) et d'autre part d'avoir un regard méthodologique à ce qui se passe sur le plan sémantique dans *Alter Ego 1*. Il s'agira, en fin de compte, de la coexistence de deux compétences sémantiques chez le même locuteur turc ayant la compétence de communication en FLE à côté de celle de sa langue maternelle.

REFERENCES

- Beacco, Jean-Claude. (2007). **L'Approche par compétences dans l'enseignement des langues**, Didier, Paris.
- Bérard, Evelyne. (1991). **L'Approche communicative. Théorie et pratiques**, CLE-International, Paris.
- Berthet, A. ve Hugot, C. ve Kizirian, V. ve Sampsonis, B. ve Waendendries, M. (2006). **Méthode de français Alter Ego A1**, Hachette, Paris.
- Conseil de l'Europe. (2001). **Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, Enseigner, Evaluer**, Didier, Paris.
- Cuq, Jean-Pierre. (2003). **Dictionnaire de didactique du français. Langue étrangère et seconde**, Asdifle-CLE International, Paris.
- Kleiber, Georges. (1990). **La sémantique du prototype**, PUF, Paris.
- Rastier, François. (1987). **Sémantique interprétative**, PUF, Paris.